

Токмаков Данила Вячеславович

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

physics.mail.ru@mail.ru

Научный руководитель – Э.И. Мячинская, канд. филол. наук

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПОГОДНО-КЛИМАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ)

Ключевые слова: языковая картина мира, языковая репрезентация, англоязычные газеты.

Статья посвящена анализу фрагмента языковой картины мира, связанной с погодно-климатическими явлениями (на материале американских, британских и индийских электронных англоязычных газет). Цель работы – анализ способов создания фрагмента картины мира в сфере газетных публикаций. Фрагмент носит промежуточный характер, так как ему свойственны особенности как научной картины мира, так и языковой.

Tokmakov Danila

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

FEATURES OF LANGUAGE REPRESENTATION OF WEATHER CONDITIONS IN ENGLISH ONLINE NEWSPAPERS

Keywords: collocations, weather terms, linguistic worldview, language representation.

This paper examines a fragment of the linguistic worldview of the English-speaking world related to weather conditions (based on American, British and Indian online newspapers). The research is aimed at the analysis of said fragment. The fragment has a mixed structure since all its features are related to both science and fiction.

Концептуальная и языковая картины мира

Концептуальная картина мира состоит из образов, представлений, понятий, установок и оценок и складывается как в предметной и познавательной деятельности человека, так и в ходе ознакомления человека со всеми многочисленными описаниями мира, предлагаемыми ему другими людьми в виде разнообразных речевых произведений, т. е. письменных и устных текстов [Кубрякова 1988, с. 143].

Языковая картина мира (ЯКМ) представляет собой совокупность всех знаний о мире, запечатленных в языковой форме, и фиксирует восприятие, осмысление и понимание мира конкретным лингвокультурным сообществом [Хомякова, Петухова, 2014, с.82]. «Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями», — считает В. А. Маслова [Маслова, 2001]. ЯКМ — это в первую очередь образование, информация об окружающей действительности, запечатленная в индивидуальном и коллективном сознании и репрезентирующаяся средствами языка. Наиболее наглядно характер ЯКМ представлен в лексике, поскольку именно благодаря ей возможно «членение» действительности. Учитывая основную роль лексики в формировании ЯКМ, необходимо отметить наличие текста как субстанции, которая и воплощает в себе ЯКМ и в которой реализуются различные языковые формы. Нет сомнения в том, что ЯКМ отражается в сознании носителя, находит свое воплощение в разного рода текстах, и ее основная характеристика — специфическая языковая реализация.

Анализ языкового материала

Мы рассматриваем такие американские, британские и индийские газеты, как *The New York Times*, *Los Angeles Times*, *The Boston Globe*, *The Guardian*, *The Daily Telegraph*, *The Times of India*, *Hindustan Times*, *The Hindu*. Анализу подвергается материал, связанный с погодно-климатическими явлениями (статьи, прогнозы погоды). Проведение контент-анализа статей из выделенных нами газет позволяет увидеть не только языковые различия, а именно то, как описываются те или иные погодно-климатические явления, какие лексические единицы используются при их описании, но и способы презентации информации (статья, прогноз погоды).

Все картины мира взаимосвязаны, а значит, можно предположить, что эта связь реализуется и в текстах. Рассматриваемая нами тема сильно отличается от художественной литературы или, скажем, философии. На физико—математическую литературу она также не похожа, поскольку не содержит большого количества научной информации и «сухого» математического языка. Однако, необходимо отметить, что информация о погодных явлениях и катастрофах, чего не скажешь, например, о статьях, посвященных вопросам моды и дизайна, сопровождается разнообразными существенными дополнениями: статистические данные, ссылки на различные ис-

точники, комментарии очевидцев событий. Это дает нам право рассматривать данный материал, учитывая особенности, свойственные как научной и научно—популярной литературе, так и публицистической.

В рассмотренных электронных версиях англоязычных газет были установлены следующие интересующие нас закономерности: во всех газетах без исключения присутствуют статьи о погодно—климатических явлениях и катастрофах, прогнозы погоды часто сопровождаются дополнительной информацией о влажности воздуха, скорости ветра и т. д. Электронный ресурс газеты «Лос-Анджелес Таймс», например, вместе с семидневным прогнозом погоды предлагает читателю также и карту фактической температуры районов западного побережья США. Большое количество статей сопровождается разнообразными статистическими данными: количество погибших, причиненный ущерб. Наблюдается присутствие специальной лексики, терминов, которые читатель с наибольшей вероятностью может встретить в научной или научно-популярной литературе, посвященной определенному природному явлению (цунами, торнадо, землетрясение). В статье «A Tornado Struck Revere Two Years Ago Today. Just How Rare Are Tornadoes Here?», опубликованной на сайте boston.com, есть таблица, состоящая из индексов, которые присваиваются торнадо, значений силы ветра, характерных для того или иного индекса, и приближенной оценки ожидаемого ущерба. Данная таблица предоставлена американской службой NOAA — National Oceanic and Atmospheric Administration (Национальное управление океанических и атмосферных исследований). Присутствует картинка, на которой схематично изображен механизм формирования и циркуляции воздушных масс во время торнадо, и которая также представлена упомянутым ранее управлением США. Учитывая, что данные представлены соответствующими авторитетными службами и носят специфический характер, такого рода статьи уже можно отнести не только к публицистическому жанру, но и к научному. Об этом свидетельствует также монологический характер повествования, время от времени встречающийся в некоторых статьях, объективность и последовательность изложения, строгий отбор языковых средств, логичность.

С другой стороны, обращая внимание на лингвистические особенности представления информации о погоде, необходимо отметить наличие специальных лексических изобразительно-выразительных средств языка, свойственных художественной и публицистической литературе. В примере №1 «Italians Comb Through Rubble

After Quake» из «Нью-Йорк Таймс» можно выделить следующий отрывок: «*It was **the worst** in Italy since a 6.9-magnitude earthquake struck Eboli, south of Naples, in 1980, killing more than 2,700 people*». В качестве специальных лексических изобразительно-выразительных средств языка выступает сравнение, выраженное превосходной степенью прилагательного *bad*. Превосходная степень «*the worst*» показывает, что данный признак природной катастрофы проявляется в наибольшей степени, и позволяет читателю сделать выводы относительно случившейся катастрофы и осознать масштабы разрушений. Наличие комментариев очевидцев событий также вносит свой вклад в формирование статьи и определяет ее эмотивную составляющую. В примере № 2 «Rescuers Search Rubble in East China After Tornado Kills at Least 98», опубликованном на сайте *latimes.com*, присутствует такой комментарий: «*The people inside tried to run outside, but the wind was **too strong** so they couldn't*». Человеческий фактор, являющийся наиболее существенным для такого рода комментариев, как бы предопределяет эмотивную семантику используемого слова, поскольку именно отношение субъекта к объекту продуцирует коннотацию в слове и ее актуальный эмоциональный знак — положительно или отрицательно окрашенный (например, прилагательное *strong*, употребляющееся в контексте трагедии и разрушений). Таким образом, наличие стилистической экспрессивности играет очень важную роль в представлении информации о природных явлениях и катастрофах и является неотъемлемым компонентом ЯКМ. «Примечательно, что экспрессивность как аспект семантики языковой единицы имеет ряд составляющих, которые, как нам представляется, можно квалифицировать как облигаторные коннотативные семы, реализующиеся полностью или частично в речи: интенсивность, оценочность, образность, эмотивность», — считает С. В. Коростова [Коростова, 2009, с. 88]. Пример № 3 демонстрирует нам высказывание водителя бетономешалки, который давал интервью агентству Франс-Пресс: «*The sky was **completely dark**. I **was scared**, but I had nowhere to run. I had to wait it out*». В данном примере мы имеем употребление такого эмотивного глагола, как «*to scare*», что также демонстрирует наличие эмотивной составляющей высказывания. Другим очень важным лексическим «инструментом» является эксплицитное лексическое средство градации, выраженное интенсификатором «*completely*» в словосочетании «*completely dark*». Этот интенсификатор усиливает семантику прилагательного *dark*, тем самым выражая определенную характеристику эмоционального спектра, проявление которой говорящий — в данном случае это водитель бетономе-

шалки — считает релевантной для сообщения и поэтому стремится донести ее до своего собеседника. Таким образом, структурная организация текстов, посвященных погодно-климатическим явлениям, изобилует разноплановыми составляющими, а спектр лингвистических приемов весьма разнообразен. Помимо присутствующих в текстах статистических данных, схем и ссылок наблюдается наличие стилистической экспрессивности, использование метафорического употребления лексических единиц, качественных прилагательных, эмотивных глаголов.

Рассматриваемая нами группа прогнозов погоды делится на две подгруппы: прогноз-схема и текстовый прогноз. Для прогноза-схемы характерно наличие таких компонентов, как термины, специальные символы, обозначающие состояния погоды, значения физических величин, интерактивные анимированные карты и специфическая, несколько ограниченная словесная информация. В них широко распространено использование устойчивых выражений идиоматического характера (*напр. light winds*), отдельных существительных и прилагательных, встречаются также предикативные структуры. В качестве примера №4 рассмотрим отрывок текстового прогноза из «Дейли Телеграф»: «*Parts of Britain are expected to experience the coldest temperatures in four years this weekend, as the mercury falls as low as minus 15C during the first widespread cold snap of the winter. The Met Office issued severe weather warnings for snow across the Scottish Borders and northern England for Wednesday night, where up to 10cm was expected to have fallen on higher ground.*». Данный пример демонстрирует нам употребление такого стилистического приема, как метонимия. Действительно, в предложении «... as the mercury falls» существительное *mercury* является замещающим словом и употребляется в переносном значении. Наличие субъектного инфинитивного оборота (*subject infinitive construction; напр. are expected to*), редко встречающегося в репортажах, посвященных погодно-климатическим явлениям, вводит дополнительный компонент аналитичности в изложение. В тексте присутствуют термины (*напр. cold snap*). Отметим, что лексическая единица *cold snap* употребляется в значении «заморозки». Словосочетание *severe weather*, которое не раз встречалось нам в репортажах при описании природных явлений, в данном примере выступает в качестве атрибутивной конструкции и является определением к существительному *warning*. Это существительное часто встречается в прогнозах погоды и употребляется в значении «предупреждение». Для рассмотренных нами текстовых прогнозов характерно наличие стилистических приемов, интенсив-

ных прилагательных, специальных метеорологических терминов, значений физических величин и наречий образа действия. По своим характеристикам текстовые прогнозы значительно отличаются от репортажей, поскольку обладают собственными лингвистическими особенностями и осуществляют иные функции по сравнению с рассматриваемыми статьями. Все перечисленные характеристики свойственны всем рассматриваемым газетам. Однако, важной особенностью является то, что индийские газеты не стремятся создавать полноценные текстовые прогнозы.

Рассматривая репортажи, посвященные погодно-климатическим явлениям, необходимо обратить внимание и на наличие контекстных расширений. Они обычно содержат в себе информацию о мерах, принятых для борьбы с последствиями природных катастроф. Отмечается, что такая информация способна и призвана побуждать читателя и к эмоциональным переживаниям, и к реальным действиям. Нет никаких сомнений в том, что данный компонент газетной статьи вносит дополнительную эмотивную составляющую и особенным образом воздействует на реципиента.

Выводы

- Специфика данной темы демонстрирует смешение компонентов научного и публицистического жанров повествования.
- Можно выделить три формирующих газетную статью составляющих: погодно—климатическое явление, комментарии очевидцев, последствия, выраженные действиями, направленными на ликвидацию последствий природной катастрофы.
- Информация, связанная с мерами, направленными на ликвидацию последствий природной катастрофы, всегда продуцирует определенный отклик и направлена на стимуляцию прагматической реакции реципиента. Таким образом, это позволяет создаваемому контексту приобретать свои собственные индивидуальные черты, выделяться из общего ряда, и такой контекст может квалифицироваться уже не как ситуативный, а как «поведенческий».
- При сравнении трех национально-лингвистических вариантов языковой картины мира некоторые особенности, свойственные индийской картине мира, отличаются от того, что демонстрируют нам американская и британская картины мира. Для индийских электронных англоязычных газет характерно отсут-

ствии текстовых прогнозов погоды, а предмет описания, статьи, представлен реже чем в британских и американских газетах. В остальном же все рассматриваемые нами электронные англоязычные газеты демонстрируют схожие методы репрезентации погодно-климатических явлений.

ЛИТЕРАТУРА

- Коростова, 2009 — *Коростова С. В.* Эмотивность как функционально-семантическая категория: к вопросу о терминологии // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. № 103. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/emotivnost-kak-funktsionalno-semanticheskaya-kategoriya-k-voprosu-o-terminologii> (дата обращения: 30.01.2017).
- Кубрякова, 1988 — *Кубрякова Е. С.* Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / ИЯ АН СССР / отв. ред. Б. А. Серебренников. М., 1988.
- Маслова, 2001 — *Маслова В. А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов. М.: Академия, 2001. 208 с.
- Хомякова, Петухова, 2014 — *Хомякова Е. Г., Петухова Т. И.* Лингвокультурология: Истоки и проблемы: учеб. пособие / отв. ред. А. В. Зеленщиков, О. В. Емельянова. СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2014. 132 с.